Porównanie tłumaczeń Jana 7:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Czyż] nie ― Pismo powiedziało, że z ― nasienia Dawida i z Betlejem, ― miasteczka, gdzie był Dawid, przychodzi ― Pomazaniec? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż Pismo powiedziało że z nasienia Dawida i z Betlejem wioski gdzie był Dawid Pomazaniec przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Pismo nie mówi, że Chrystus ma pochodzić z nasienia Dawida\* i z Betlejem,\*\* miasteczka, w którym mieszkał Dawid?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Czyż) nie Pismo rzekło, że z nasienia Dawida, i z Betlejem, wsi, gdzie był Dawid, przychodzi Pomazaniec? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyż Pismo powiedziało że z nasienia Dawida i z Betlejem wioski gdzie był Dawid Pomazaniec przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież samo Pismo stwierdza, że Chrystus będzie pochodził z rodu Dawida i z Betlejem, miasteczka, w którym Dawid mieszkał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż Pismo nie mówi, że Chrystus przyjdzie z potomstwa Dawida i z miasteczka Betlejem, gdzie mieszkał Dawid? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie mówi Pismo, iż z nasienia Dawidowego i z Betlehemu miasteczka, gdzie był Dawid, przyjdzie Chrystus? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaż Pismo nie powiada: Iż Chrystus przyjdzie z nasienia Dawidowego a z Betlejem miasteczka, gdzie był Dawid? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż Pismo nie mówi, że Mesjasz będzie pochodził z potomstwa Dawidowego i z miasteczka Betlejem, skąd był Dawid? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Pismo nie mówi, że Chrystus przyjdzie z rodu Dawida i z Betlejemu, miejscowości, gdzie mieszkał Dawid? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Pismo nie stwierdza, że Mesjasz przyjdzie z rodu Dawida i z Betlejem, z miejscowości, w której mieszkał Dawid? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż Pismo nie wskazało, że Chrystus będzie potomkiem Dawida i że przyjdzie z Betlejem, miejscowości, z której pochodził Dawid?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czyż Pismo nie mówi, że Mesjasz przyjdzie z potomstwa Dawidowego i z Betlejem, to jest z miejscowości, w której przebywał Dawid?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież Pismo mówi, że Mesjasz będzie potomkiem Dawida i będzie pochodził z Betlejem, skąd i Dawid był rodem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż Pismo nie powiada, że Mesjasz przyjdzie z rodu Dawida i z miasteczka Betlejem, z którego pochodzi Dawid? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба в Писанні не сказано, що Христос прийде з насіння Давидового із Вифлеєма - села, звідки був Давид? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy nie Odwzorowane pismo rzekło że z nasienia Dauida i od Bethleem, tej otwartej wiejskiej osady, tam gdzie był Dauid, przychodzi wiadomy pomazaniec? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy Pismo nie powiedziało, że Chrystus przybywa z nasienia Dawida i ze wsi Betlejem, gdzie był Dawid? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż Tanach nie mówi, że Mesjasz jest z nasienia Dawida i pochodzi z Beit-Lechem, miejscowości, gdzie mieszkał Dawid?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż Pismo nie powiedziało, że Chrystus przyjdzie z potomstwa Dawida i z Betlejem, wioski, gdzie przebywał Dawid?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież Pismo mówi, że Mesjasz będzie potomkiem króla Dawida i będzie pochodził z Betlejem, jego rodzinnej miejscowości. |

1. 1) <x>100 7:12</x>; <x>230 89:4-5</x>; <x>470 1:1</x>; <x>470 22:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>400 5:1</x>; <x>470 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)